

詩篇第三十八篇譯文對照

【詩三十八 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要在怒中責備我，不要在烈怒中懲罰我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛詩，屬於表樣祭的。〕永恆主阿，不要震怒地責備我；不要烈怒地懲罰我。」

〔新譯本〕「(大衛的記念詩。) 耶和華啊！求你不要在忿怒中責備我，也不要烈怒中管教我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要發怒譴責我；求你不要在烈怒下懲罰我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要在烈怒中懲罰我，也不要盛怒之下折磨我。」

〔文理本〕「(大衛望主俯念而作此詩) 耶和華歟、勿發忿以譴我、勿震怒以懲我、」

〔思高譯本〕「(達味紀念歌。) 上主，求你不要在你的震怒中責罰我，求你不要在你的氣憤中懲戒我。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩歌。為作紀念。) 上主，求你不要在怒氣中責備我，求你不要在怒火中懲罰我！」

【詩三十八 2】

〔和合本〕「因為你的箭射入我身，你的手壓住我。」

〔呂振中譯〕「因為是你的箭射入我身，你的手壓住着我。」

〔新譯本〕「因為你的箭射入我身，你的手壓住我。」

〔現代譯本〕「你的箭深深地刺傷了我；你的手重重地壓住我。」

〔當代譯本〕「你的箭深深地刺透我，你的手重重地把我壓碎。」

〔文理本〕「蓋爾矢及我、爾手壓我兮、」

〔思高譯本〕「因為你的箭射中了我，你的手重壓了我。」

〔牧靈譯本〕「因為你的箭射入我身，你的手重壓著我。」

【詩三十八 3】

〔和合本〕「因你的惱怒，我的肉無一完全；因我的罪過，我的骨頭也不安寧。」

〔呂振中譯〕「因你的盛怒、我的皮肉一無完全；因我的罪惡、我的骨頭就不壯健。」

〔新譯本〕「因你的忿怒，我體無完膚；因我的罪惡，我的骨頭都不安妥。」

〔現代譯本〕「你的烈怒使我體無完膚；我的罪過使我粉身碎骨。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 我的身體因你的怒氣而生病衰弱，我的罪過如沒頂的洪水、難負的重擔，使我難以承當。」

〔文理本〕「蓋爾矢及我、爾手壓我兮、」

〔思高譯本〕「因了你的盛怒，我已體無完膚；因了我的罪行，我已粉身碎骨。」

〔牧靈譯本〕「因你的惱怒，我已體無完膚，因我的罪過，我的骨骸不得安寧。」

【詩三十八 4】

〔和合本〕「我的罪孽高過我的頭，如同重擔叫我擔當不起。」

〔呂振中譯〕「我的罪孽高過我頭，如同重擔太重，我擔不起。」

〔新譯本〕「我的罪孽高過我的頭，如同重擔，使我擔當不起。」

〔現代譯本〕「我沉沒在罪的洪流中；罪的重擔把我壓了下去。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 我的身體因你的怒氣而生病衰弱，我的罪過如沒頂的洪水、難負的重擔，使我難以承當。」

〔文理本〕「我罪滅頂、如重任難勝兮、」

〔思高譯本〕「因為我的罪過高出我的頭頂，好似重擔把我壓得過分沉重。」

〔牧靈譯本〕「我的罪過淹沒了我，如同重擔重壓我，」

【詩三十八 5】

〔和合本〕「因我的愚昧，我的傷發臭流膿。」

〔呂振中譯〕「因我的愚妄、我的鞭傷都發臭流膿呢。」

〔新譯本〕「因為我的愚昧，我的傷口發臭流膿。」

〔現代譯本〕「由於我的愚昧，我的創傷潰爛發臭。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我的傷口潰爛流膿，我的罪叫我挺不起腰來，我飽受痛苦煎熬，我的日子充滿了苦楚。」

〔文理本〕「因我愚昧、我創臭潰兮、」

〔思高譯本〕「我的創痍潰爛流膿，完全由於我的愚昧。」

〔牧靈譯本〕「因我的愚昧，我的傷口發臭潰爛。」

【詩三十八 6】

〔和合本〕「我疼痛，大大拳曲，終日哀痛。」

〔呂振中譯〕「我彎腰屈身，俯首俯到極低，終日走來走去地悲哀。」

〔新譯本〕「我屈身彎腰，彎到極低，整天哀痛，到處行走。」

〔現代譯本〕「我因劇痛彎腰曲背，整天悲愁！」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我的傷口潰爛流膿，我的罪叫我挺不起腰來，我飽受痛苦煎熬，我的日子充滿了苦楚。」

〔文理本〕「我偃偻而拳曲、終日悲哀兮、」

〔思高譯本〕「我的創痍潰爛流膿，完全由於我的愚昧。」

〔牧靈譯本〕「我身已偃偻，終日悲傷憂愁。」

【詩三十八 7】

〔和合本〕「我滿腰是火，我的肉無一完全。」

〔呂振中譯〕「我滿腰燒熱；我的皮肉無一完全。」

〔新譯本〕「我的兩腰灼痛，我體無完膚。」

〔現代譯本〕「我受高燒焦灼，以致體無完膚。」

〔當代譯本〕「我的腰炙痛似被火燒，我全身受疾病苦纏。」

〔文理本〕「我腰遍受灼炙、我體無健兮、」

〔思高譯本〕「因為我的腰肢焦灼難受，我的肉體已無完膚。」

〔牧靈譯本〕「我的腰肢焦灼難受，我全身盡染疾病。」

【詩三十八 8】

〔和合本〕「我被壓傷，身體疲倦，因心裡不安，我就唉哼。」

〔呂振中譯〕「我麻木了，我澈底被壓壞了；我因心裏的吼叫，直唉哼着。」

〔新譯本〕「我已經疲乏無力，被壓得粉碎了；我因心裡痛苦而唉哼。」

〔現代譯本〕「我已筋疲力竭，奄奄一息；我心悲傷，痛苦呻吟。」

〔當代譯本〕「我枯槁憔悴，啞口無言，為著心中的創痛而呻吟。」

〔文理本〕「身疲創劇、中心弗安、而呻吟兮、」

〔思高譯本〕「我已筋疲力盡，奄奄一息；我已心痛欲絕，嗟嘆不已。」

〔牧靈譯本〕「我被擠壓，筋疲力盡，我心痛欲絕，悲苦呻吟。」

【詩三十八 9】

〔和合本〕「主啊，我的心願都在你面前，我的歎息不向你隱瞞。」

〔呂振中譯〕「主阿，我的心願都在你面前；我的歎息不向你隱瞞。」

〔新譯本〕「主啊！我的心願都在你面前，我不向你隱瞞我的歎息。」

〔現代譯本〕「主啊，你知道我的心願；你聽見了我的歎息。」

〔當代譯本〕「主啊，你知道我渴望的是甚麼，你也聽見我每一聲的歎息。」

〔文理本〕「主歟、我之願欲、悉陳於爾、我之歎歎、無隱於爾、」

〔思高譯本〕「我主，我的呻吟常在你的面前，我的悲歎不向你隱瞞；」

〔牧靈譯本〕「上主，我的意願都在你面前；我的歎息從不向你隱瞞。」

【詩三十八 10】

〔和合本〕「我心跳動，我力衰微，連我眼中的光也沒有了。」

〔呂振中譯〕「我心跳動，我力量都跑沒了；我眼中的光——連這也沒有了。」

〔新譯本〕「我的心劇烈跳動，我的力量衰退；連我眼中的光彩也消逝了。」

〔現代譯本〕「我心驚肉跳，精力耗盡；我的眼睛失去光彩。」

〔當代譯本〕「我的心砰然亂跳，我的氣力衰竭，我的眼睛也逐漸模糊。」

〔文理本〕「我心怦怦、我力疲憊、目光散失兮、」

〔思高譯本〕「我的心顫慄，我的精力衰退，我眼目的光明也已經消逝。」

〔牧靈譯本〕「我的心顫慄，我的精力衰微，我眼中的光也已消逝。」

【詩三十八 11】

〔和合本〕「我的良朋密友，因我的災病都躲在旁邊站著；我的親戚本家也遠遠地站立。」

〔呂振中譯〕「我的愛友良都因我的災病而站在一旁；我的親戚也遠遠站着。」

〔新譯本〕「我的良朋密友因我的災禍，都站到一旁去；我的親人也都站得遠遠的。」

〔現代譯本〕「朋友鄰人都不管我的災病；甚至親人也遠遠地躲開。」

〔當代譯本〕「我的知心好友都因為害怕我的病而躲避我，就是家人也都遠離我。」

〔文理本〕「我遭惡疾、友朋遠離、親屬遙立兮、」

〔思高譯本〕「我遭難時，我的友朋都袖手旁觀，我的親人都站得很遠。」

〔牧靈譯本〕「我的朋友因我的疾病而躲避我；我的近鄰也都遠離了我。」

【詩三十八 12】

〔和合本〕「那尋索我命的設下網羅；那想要害我的口出惡言，終日思想詭計。」

〔呂振中譯〕「尋索我命的設下網羅；謀求要害我的、直講毀滅的事，終日沉思着詭詐。」

〔新譯本〕「那些尋索我命的，設下網羅；那些想要害我的，口說威嚇的話，他們整天思想詭計。」

〔現代譯本〕「尋索我命的人張開羅網；想傷害我的人惡言恐嚇，整天想用詭計來對付我。」

〔當代譯本〕「敵人設下陷阱，想要把我殺掉。他們整天圖謀詭詐，要來傷害我。」

〔文理本〕「索取我命者設網罟、謀害我躬者出惡言、終日籌思詭計兮、」

〔思高譯本〕「追尋我命的人，張設網羅，設法害我的人，散佈惡謨，他們要行詭計日夜思索。」

〔牧靈譯本〕「追索我命的設下羅網，想要害我的口出惡言，終日圖謀詭計。」

【詩三十八 13】

〔和合本〕「但我如聾子不聽，像啞吧不開口。」

〔呂振中譯〕「但是我呢、我如同聾子、不能聽，如同啞巴、不能開口。」

〔新譯本〕「至於我，像個聾子，不能聽見；像個啞巴，不能開口。」

〔現代譯本〕「我像聾子，不能聽，像啞巴，不能說話；」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 但我對他們的威嚇，充耳不聞；我在他們面前，沉默如啞巴。」

〔文理本〕「我如聾者不聞聲、啞者不啟口」

〔思高譯本〕「但我好像是一個有耳聽不見的聾子，我又好像是一個有口不能言的啞巴。」

〔牧靈譯本〕「我卻如同聾啞之人，耳無法聽，口不能言。」

【詩三十八 14】

〔和合本〕「我如不聽見的人，口中沒有回話。」

〔呂振中譯〕「我如同不聽見的人，口中沒有控辯的話。」

〔新譯本〕「我竟變成了一個像是不能聽見的人，變成了一個口中不能反駁的人。」

〔現代譯本〕「我成了一個沒有聽覺的人，不能為自己答辯。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 但我對他們的威嚇，充耳不聞；我在他們面前，沉默如啞巴。」

〔文理本〕「其耳無聞、其口無辯兮、」

〔思高譯本〕「我竟成了一個沒有聽覺的人，成了一個口中沒有辯詞的人。」

〔牧靈譯本〕「我好像一個耳朵聽不見，眼睛看不見，口不能答言的人。」

【詩三十八 15】

〔和合本〕「耶和華啊，我仰望你！主我的神啊，你必應允我！」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我仰望的乃是你；主我的神阿，是你要應我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我等候你；主我的神啊！你必應允我。」

〔現代譯本〕「上主啊，我仰望你！上主—我的神啊，求你回答我。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，我等候著你，求你保護我。」

〔文理本〕「耶和華歟、我企望爾、我主神必應之兮、」

〔思高譯本〕「因為我唯有仰慕你，上主，你必應允我，我主我天主！」

〔牧靈譯本〕「我信靠你，上主，你必應允我，我主天主！」

【詩三十八 16】

〔和合本〕「我曾說：“恐怕他們向我誇耀。我失腳的時候，他們向我誇大。”」

〔呂振中譯〕「因為我心裏說：『恐怕敵人因我的失敗而沾沾自喜；恐怕我腳顛躓時他們會向妄自尊大。』」

〔新譯本〕「因為我曾說：“恐怕他們向我誇耀；我的腳滑跌的時候，不要讓他們向我誇口。”」

〔現代譯本〕「不要容許仇敵因我的災難得意；不要讓他們因我的失敗誇耀。」

〔當代譯本〕「我跌倒、心裡沮喪的時候，他們就暗自高興。」

〔文理本〕「我曰、恐彼為我而誇、我失足時、彼乃誇大兮、」

〔思高譯本〕「我原來說過：「不要讓他們洋洋得意，不要讓他們因我的失足而沾沾自喜。」」

〔牧靈譯本〕「我向你祈求：“不要讓他們洋洋自得，也不要讓他們因我失足而向我誇耀。”」

【詩三十八 17】

〔和合本〕「我幾乎跌倒，我的痛苦常在我面前。」

〔呂振中譯〕「我，我時常準備着顛沛的；我的痛苦不斷在我面前。」

〔新譯本〕「我隨時會跌倒，我的痛苦常在我面前。」

〔現代譯本〕「痛苦老跟着我，我就要昏倒了。」

〔當代譯本〕「我自覺常在罪惡邊緣，快要跌倒，這憂傷不斷纏擾著我。」

〔文理本〕「我幾顛躓、憂苦常在我前兮、」

〔思高譯本〕「我生來就易於失足，因此我常心懷痛苦。」

〔牧靈譯本〕「我幾乎跌倒，我的痛苦如影隨形。」

【詩三十八 18】

〔和合本〕「我要承認我的罪孽，我要因我的罪憂愁。」

〔呂振中譯〕「我要供述我的罪愆；我罣慮着我的罪。」

〔新譯本〕「我要承認我的罪孽，我要因我的罪憂傷。」

〔現代譯本〕「我承認自己的罪；我為着自己的過犯憂傷。」

〔當代譯本〕「我要承認我的罪過，為我所做的憂愁。」

〔文理本〕「我必述我愆尤、憂我罪戾兮、」

〔思高譯本〕「我的確承認我犯了罪愆，我為了我的過惡而憂慚。」

〔牧靈譯本〕「我承認我的罪過，我懺悔我的罪孽。」

【詩三十八 19】

〔和合本〕「但我的仇敵又活潑、又強壯，無理恨我的增多了。」

〔呂振中譯〕「但那無緣無故做我仇敵的很強盛；那施欺詐恨我的又直增多着。」

〔新譯本〕「但我強悍的仇敵眾多，無理憎恨我的不斷增加。」

〔現代譯本〕「我的仇敵健壯兇悍；無故恨我的人數目眾多。」

〔當代譯本〕「可是，我仇敵卻竭力壓迫我，他們的勢力實在是太強大了。雖然我沒有與他們作對，他們卻痛恨我。」

〔文理本〕「我敵敏捷壯強、妄憾我者、實繁有徒兮、」

〔思高譯本〕「無故加害我的人，力強兇暴，無理憎恨我的人，成群結伙；」

〔牧靈譯本〕「無故與我為敵的勢力強大，毫無道理憎恨我的人數量眾多，」

【詩三十八 20】

〔和合本〕「以惡報善的與我作對，因我是追求良善。」

〔呂振中譯〕「那以惡報善的做我的對頭、乃因我追求着良善。」

〔新譯本〕「那些以惡報善的都與我作對，因為我追求良善。」

〔現代譯本〕「以怨報德的人跟我作對，因為我要走正直的路。」

〔當代譯本〕「他們以惡報善，因為我追求正義，他們就恨我。」

〔文理本〕「以惡報善者、為我之敵、緣我惟善是從兮、」

〔思高譯本〕「他們都以怨報德而對待我，因我追求正義而惱恨我。」

〔牧靈譯本〕「他們對我以惡報善，因我追求良善而與我作對。」

【詩三十八 21】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要撇棄我；我的神啊，求你不要遠離我；」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，不要將我撇下；我的神阿，不要遠離我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你不要離棄我；我的神啊，求你不要遠離我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要撇下我！我的神啊，求你不要遠離我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要撇棄我，我的神啊，求你不要離開我。」

〔文理本〕「耶和華歟、勿棄我、我神歟、勿遠我、」

〔思高譯本〕「上主，求你不要捨棄我，我主，求你不要遠離我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你不要拋棄我，天主，求你不要遠離我。」

【詩三十八 22】

〔和合本〕「拯救我的主啊，求你快快幫助我。」

〔呂振中譯〕「拯救我的主阿，快幫助我吧！」

〔新譯本〕「拯救我的主啊！求你快來幫助我。」

〔現代譯本〕「主—我的拯救者啊，求你快來幫助我！」

〔當代譯本〕「我的救主啊！求你趕快來幫助我，拯救我。」

〔文理本〕「主歟、我之拯救、其速助我兮、」

〔思高譯本〕「我的上主，我的救助，求你速來給我護祐。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你不要拋棄我，天主，求你不要遠離我。」